

LANGUAGE

肢体语言

在日语语音教学中的 应用效果实证研究

崔春福

著



AN EMPIRICAL STUDY ON
THE APPLICATION EFFECT OF
BODY LANGUAGE
IN JAPANESE PHONETIC TEACHING



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

肢体语言

在日语语音教学中的 应用效果实证研究

AN EMPIRICAL STUDY ON
THE APPLICATION EFFECT OF
BODY LANGUAGE
IN JAPANESE PHONETIC TEACHING

崔春福

著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

肢体语言在日语语音教学中的应用效果实证研究 /

崔春福著. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2019. 11

ISBN 978 - 7 - 5201 - 5828 - 2

I. ①肢… II. ①崔… III. ①身势语 - 应用 - 日语 -
教学研究 IV. ①H369.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 269392 号

肢体语言在日语语音教学中的应用效果实证研究

著 者 / 崔春福

出 版 人 / 谢寿光

组稿编辑 / 王晓卿

责任编辑 / 郭红婷

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社 (010) 59367004

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 5.375 字 数: 83 千字

版 次 / 2019 年 11 月第 1 版 2019 年 11 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 5828 - 2

定 价 / 36.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

序 言

传统的日语声调指导法主要利用磁带、光盘等声音教材进行机械的听力训练，容易使学习者失去兴趣。利用肢体动作对日语声调进行有效指导的方法，有一个独特之处，即着眼于语言的整体构造来指导学习者学习发音。但是，该方法存在实施方法和指导方法没有确立等问题。在语音教育的研究中，虽然很多文章对教育方法有不同的阐述，但为了确认教育内容的有效性，在教室里进行反复验证的相关研究还较少。本书主要用于日语教学，研究对象是利用肢体动作进行的日语声调指导法，一方面对该方法进行理论探讨，提出理论方案；另一方面，进行实证检验，以验证该方法的教育效果。希望能给日语语音教育领域的读者和日语学习者提供参考和借鉴。本书理论和实践相结合，具有一定的

理论指导价值和实践指导意义。

在本书的理论实践与写作中，吉田光演先生给予了极大的鼓励与支持，在此表示衷心的感谢。

在本书出版之际，社会科学文献出版社编辑王晓卿女士、郭红婷女士为本书提供了很多建议，在此表示深深的谢意！

崔春福

2019年10月

目 录

第一章 日语声调教育的启蒙 / 001

一 “何时教”与“如何教” / 003

二 日语声调教育的问题及应对策略 / 006

第二章 日语和汉语的声调及其功能 / 011

一 日语的声调 / 012

二 汉语的声调 / 024

第三章 语音教育中日语声调指导法的相关研究 / 032

一 外语教学法 / 032

二 语言教学中的声音指导方法 / 044

三 “VT法”与日语教育 / 052

第四章 “VT 法”在日语教学中的实践

调查 / 065

一 日语教育中的“VT 法” / 066

二 对母语为汉语的学习者的问卷 调查 / 068

第五章 学习者对于日语声调指导方法的

评价 / 074

一 指导方法 / 075

二 实验内容 / 078

三 调查结果及分析 / 081

第六章 动作指导法的应用效果实证研究 / 092

一 研究设计 / 093

二 实验结果与讨论 / 122

第七章 动作指导方法的生理学检验 / 133

一 实验设计 / 136

二 实验结果与讨论 / 142

第八章 结语 / 147

一 研究回顾 / 147

二 具体指导方法的试行方案 / 148

参考文献 / 151

第一章 日语声调教育的启蒙

日语中，音节的长短和每个音的发音都与声调有着密切的关系，向外国人教授日语时，声调问题是绝不容忽视的。因此，教师必须用规范的日语声调说日语。作为已掌握规范日语声调的老师，必须有意识地用自己的规范声调来对学习者的做出良好的示范以及提示。不仅要对学习者的进行现象层面的指导，如区分“橋”（はし）和“箸”（はし）的不同，而且要向学习者有效地说明日语声调体系中的法则，还应让学习者进行相应的练习。^①

但是，有种说法认为，即使不清楚日语声调的规律，也能明白日语的意思，这是一种误解，因此本书将对声调在日语中所起的作用进行探讨。

① 文化庁『日本語教育指導参考書1 音声と音声教育』大蔵省印刷局、1987、56頁。

日语中存在着很多同音异义词，而根据单词的声调，就能轻松地对这些词加以区分。另外，声调对词与词之间的断开也起了很大作用。在东京地区的声调里，由于一个词语的峰型高音是固定的，原则上不可能在同一个词语中发出两个以上的峰型高音。^① 日语具有高低声调这一特征，但是，每个词的声调形态与同类词语所规定的声调形式，在日本并不是全国统一的，还存在着地域差异。例如，“雨”（あめ）这个词的声调形态，在东京地区是降调（ $\circ\circ$ ），而在京都地区则是升调（ $\circ\circ$ ）。^②

对于声调所起的重要作用，矶村一弘指出，一是日语的声调（作为前提），由于无法预测词语区别或决定词语意义的位置，故必须记住每个词语的声调；二是日语声调与韵律整体相联系，不清楚声调就无法正确掌握语调的规律。^③

下文将探讨声调教育在日语语音教育中的地位。

① 秋永一枝「日本語の発音—アクセントその他—」早稲田大学日本語研究教育センター編『講座日本語教育』第1分冊、早稲田大学語学教育研究所、1965、51-60頁。

② 天沼寧・大坪一夫・水谷修『日本語音声学』くろしお出版、2003。

③ 磯村一弘「海外のノンネイティブ教師から見た日本語音声教育—語アクセント教育を中心に—」第2回日本語音声教育方法研究会、国立国語研究所、2000。

一 “何时教”与“如何教”

在日语声调教育中，与教“什么”的教学大纲、“如何”教的教授方法及教室活动的确定同样重要的是“何时”教。^①因此，笔者将论述何时教授声调的问题，包括声调的启蒙时期与启蒙方法、声调教育的频率、针对声调听力的训练方法等。

（一）声调的启蒙时期及方法

由于日语声调与韵律整体相关，在最初学习阶段就必须向学习者进行声调启蒙的教育。^②

王仲子等人认为，在声调教育中，发音是各个器官的综合性肌肉运动，从经验上来看，学习者一旦养成了不好的发音习惯，便难以纠正过来。因此，声调教育应当在初期阶段就制定好声调教学大纲，并以此为基础依次进行启蒙和练习，这一点是

① 松崎寛「日本語の音声教育」城生佑太郎編集『コンピューター音声学』おうふう、2001、229頁。

② 磯村一弘「海外のノンネイティブ教師から見た日本語音声教育一語アクセント教育を中心に」第2回日本語音声教育方法研究会、国立国語研究所、2000。

十分重要的。^①

另外，对于声调的启蒙方法，鹿岛央指出，可以用图像的形式来说明声调，向学习者进行描述和启蒙，以此区别同音异义的词语，例如“雨”（あめ）和“飴”（あめ），或“めがね”、“たまご”和“さかな”的区别。并且让学习者明白，声调不仅用来区别词语意义，而且对于自然的日语声调的养成也是十分重要的。^② 由于声调是每个词语的既有现象，必须对每个词语都进行练习并熟练掌握。同时也可以将声调进行分类，针对每个声调类型（不必将每个类型的名称都记住，掌握其形式即可）进行练习。

（二）声调教育的频率（教到何种程度）

关于声调教育的频率，从经验上来说，最好是每天都指导。与每周一次 50 分钟的集中式教学相比，教发音的老师每天（10 分钟 × 5 天）进行分散式教学的学习效果更加明显。这不仅让教师和

① 王伸子・大島中正・鹿島央・玉村禎朗・藤井俊博「音声指導の問題点」王伸子ほか『音声、語彙、文字、表記』凡人社、1999、78-80 頁。

② 鹿島央『日本語教育をめざす人のための基礎から学ぶ音声学』スリーエーネットワーク、2003。

学生对教学内容都更为明确，而且短时间的练习还可能引起学生“想要接着学下去”的兴趣。同时，学生也可以私下进行发音练习，以达到更好的学习效果。例如，可以每天早上进行 10~20 分钟的发音练习，并作为进入课程学习的热身活动。^①

（三）针对声调听力的训练^②

为了让学习者发出正确的声调，有必要对听力训练进行一番考察。

将母语为汉语的学习者作为调查对象，矶村一弘对他们进行了“声调形态的知识与听力有着怎样关系”的调查，并对学习者进行了听磁带播放内容来判断声调形态的测试。

结果显示，母语为汉语的学习者认为，日语的声调知识与听力能力有着紧密的联系，难以听懂的声调形态也不容易记住。对于“头高型”与“平板型”词语的声调，学习者即使没有记住词语的声

① 松崎寛「日本語の音声教育」城生佰太郎編集『コンピューター音声学』おうふう、2001、229 頁。

② 磯村一弘「アクセント型の知識と聞き取り—北京語を母語とする日本語教師における東京語アクセントの場合—」日本音声学会全国大会予稿集、1996。

调形态，也能听懂词语。但是对于“中高型”声调，正确把握声调核的位置极其困难，这与日语的“中高型”声调难以掌握是相联系的。

通过以上论述，可以了解到日语教育中声调教育的重要性，但考察一下日本国内外的日语教育现状，声调教育并没有受到应有的重视。

二 日语声调教育的问题及应对策略

首先，对日本国外日语声调教育的现状及问题进行论述；其次，对日本国内的日语声调教育现状及问题进行探讨。

（一）日本国外日语声调教育的问题及应对策略

曾在日本留学的高水平日语学习者们不知道日语声调的存在，亦不知道每个单词的区别。除词语声调外，他们在发音上并没有问题，但习惯了的错误声调难以得到纠正，因为他们没有意识到声调的情况下就已经记忆了大量单词，所以他们对于声调的学习会有一种“放弃情绪”。那么，日本国外的教师是怎样（在何等程度上）向学生教授日语声调的呢？为了调查非母语的日语

教师对日语声调教育的看法，矶村一弘以在日本国外教授日语的非母语日语教师为对象，对来自 46 个国家的共计 216 名教师进行了关于日语声调教育的问卷调查。^①

调查结果显示，一直以来日本国外的日语教育中，声调教育进行得并不充分，虽然学习者学习的积极性很高，但是由于学习时没有受到较好的声调教育，在成为教师后，他们就算意识到声调教育的必要性，也无法教好，从而陷入一种恶性循环。事实上，在学习初期阶段，就必须强调贯彻声调教育的必要性，应该在教材上标记出声调。若能在学习者与日语接触的最初阶段就使其意识到声调上韵律的不同，那么学习者对声调的掌握就会变得比较容易，这一恶性循环也能够被打破。^②

另外，在中国的日语教学中，会在教材上标记出声调记号，但这种方法也有问题。有一种方法是在声调核的某个节拍上做出提示（以下简

① 磯村一弘「海外における日本語アクセント教育の現状」、2001 年度日本語教育学会秋季大会予稿集、2001、211-212 頁。

② 磯村一弘「海外における日本語アクセント教育の現状」、2001 年度日本語教育学会秋季大会予稿集、2001、211-212 頁。

称“核的表示方法”)。^①中国所使用的教材,多采用从声调核之前开始计算,用①型、②型等在词语后标注的方法。但在未对声调核具有怎样的作用进行充分教育的情况下,反而可能会使学习者误认为核的表示方法与高低二阶段方式属于同一方式,并且这种声调核的标示十分抽象,存在视觉上难以理解的问题。母语为汉语的日语学习者,在声调语言的学习中,容易存在一种认知倾向,即认为高音是绝对的,词语的声调类型在谈话中是不变的。并且,即使理解了一个音节内的高低变化,也难以识别音节间的高低。

因此,针对中国学习者的日语声调教材开发惯例,为有效把握比起单音更重视韵律的自然性的日语语音,串田真知子等人提出了以声调教育方法论为基础制作“韵律图”的建议。报告显示,学习者根据从声调中提取的基本频率的曲线而做成的“韵律图”读出的韵律效果,比起其根据声调核来

① 串田真知子・城生恒太郎・築地伸美・松崎寛・劉銘傑「自然な日本語音声への効果的なアプローチ:プロソディーグラフー中国人学習者のための音声教育教材の開発一」『日本語教育』第86号、1995、42-43頁。

表示的教材读出的效果更好。^①

（二）日本国内日语声调教育的问题及应对策略

对于日语声调教育的现状，川口义一指出：“在日语教育中，以单音为中心的基本发音的初级阶段教育结束后，中级以及高级阶段都存在着没有系统地完成发音教育的倾向。特别是对于声调、语调、重读、节拍等超文节性的语调上的要素所进行的指导似乎不够彻底。”^②

关于声调教育中的问题，特别是声调指导中的问题，王伸子等人指出：“从学习日语的初期阶段开始就依次进行声调教育的启蒙和练习是十分重要的，但现状是，按照初级水平学习者的惯例，常常将教学的最初几个小时分配给发音教育，而且基本上是单音水平的启蒙和练习。由于语言教学中有比发音教育更重要的内容，所以即使了解发音教育

① 串田真知子・城生佰太郎・築地伸美・松崎寛・劉銘傑「自然な日本語音声への効果的なアプローチ：プロソディーグラファー中国人学習者のための音声教育教材の開発－」『日本語教育』第86号、1995、39-51頁。

② 川口義一「日本語アクセントの指導方法」クロード・ロベルジュ、木村政康編著『日本語の発音指導－VT法の理論と実際－』凡人社、1996、115頁。